

# Equivalence of Proper Name In Foreign Language Into Indonesian

by Suhardi, Pratomo Widodo, Teguh Setiawan

## ABSTRACT

### ABSTRACT

This study aims to describe the type of proper name of a foreign language which is translated into Indonesian and describes the procedure of equivalence of proper names in foreign languages into Indonesian.

The source of this qualitative research data is an Indonesian online newspaper, while the research data is all words which are the names of the English translation. Data collection is done by reading and writing. The instrument of this research is the human instrument based on indicators of language units in the form of proper names. The analysis technique used is translational equivalent.

Based on data analysis, two conclusions can be drawn. First, there are four types of proper names of foreign languages that are translated into Indonesian, namely the name of the person, geographical name, name of the institution, and the name of the celebration. The proper name is made up of three patterns, namely (1) a combination of general vocabulary, (2) a combination of general vocabulary and proper names, and (3) a combination of self-names. The pattern of proper name will have a lot of influence on the translation procedure. Second, there are four equivalent procedures for proper names in foreign languages in Indonesian, namely transfer, substitution, translation, modification. For people's names, transfer, substitution and translation procedures are used. Geographical name equivalence is used by four procedures, namely transfer, substitution, translation, modification. Equivalence to the name of the translation institution and the combination of translation and transfer, while the equivalence of the name of the celebration or festival is used for translation and transfer procedures.

Kata Kunci: *proper name, translations*